

AND SO EUROPE GOT ITS OWN BIRTH... AND THIS IS HOW EUROPE WAS BORN...*

Vincenzo Cappelletti

Presidente Società Europea di Cultura e Società Italiana di Storia della Scienza, Roma

1. Against Persia, for freedom

«Where exactly is Athens? Is the Greek army as numerous as ours? Are they wealthy at home? Which shepherd has the absolute power on the army?» In 480 B.C, when Queen Atossa, in the *Persians* of Aeschylus, heard of Serse, her son's defeat in Salamis, she addressed these painful questions to the Chorus, that firmly answers: «They declare themselves to be no slaves or subjects to any leader». The night before, a dream the Queen made had arisen evil forebodings. Two women, one Greek and the other Barbarian, respectively Europe and Asia, furiously fought. Serse tried to stop them, but in vain, because of Europe's resistance.

The dramatist, Aeschylus, first interpreter of the European awareness, drew names and myths from a previous work, the *Teogonia* by Esiodo, who had opened in the eighth century a wide mythic prospect about the universe, gathering geographical names, transforming them into living entities, and linking them to archaic traditions. Among the numerous female children to whom Teti gave birth with her husband, Oceano, we can find in the mentioned text Asia and Europe, two names that were perhaps already directed to the placename of endless lands. Nevertheless, in another work of Esiodo, the *Catalogue of the woman* – the title belongs to the Alexandrine grammarians –, another Europe was referred to: the daughter of King Fenice, that Zeus, transformed in bull, had kidnapped and driven to Crete and who procreated with her Minosse, Sarpedone and Radamante. Crete referred to the beginning of the Greek history before the Doric invasion. The Europe seen by Aeschylus corresponded to the second Europe of Esiodo, i.e a Europe that is historically and symbolically connoted. In the mouth of the Chorus and

* Science Academy, Budapest, dicembre 2006.

to answer the Queen's question, he settled an essential characteristic for Europe: the freedom of the individual. In Europe, between the fighters, there are neither slaves nor subjects.

This was not, however, the only answer Aeschylus had given to Queen Atossa and to our curiosity, on the original essence of the European soul. We must now consider another tragedy: after the *Persians* we shall focus on *Enchained Prometheus*. We can see at this point that philology and *Kulturgeschichte* are not enough any longer. It is necessary to consider the anthropological concept of "archetype", that must be considered as a form of representation that merges and tries to express an original intuition. We are here at a multidisciplinary crossroad that is one of the most prolific and authentic ones in the culture of the twentieth century. It deals with the interpretative and reconstructive relationship that the history of the Antiquity – the German "Altertumswissenschaft" – and the religion science were able to establish with the depth psychology, as did Carl Gustav Jung during the thirties and the forties of the 20th century. The name of Károly Kerényi is among the most relevant ones, with that of Jung, of Thomas Mann and of W.F. Otto: the annual meetings of "Eranos" in Ascona have contributed to providing us with real important explanations and interpretations. The poetical and anthropological message of Aeschylus goes much farther than the mere attractive living experience, embodied by glorious decades in the Greek political history. Beyond the names of Marathon, Salamis and Platea: the three battles that the people fighting for freedom led against the people fighting for gold and subjection, and Aeschylus as a fighter in Marathon where he had lost a brother, is an authentic interpreter of it. The most true and mysterious Aeschylus is to be found elsewhere, in the *Enchained Prometheus*. Indeed the season of romantic classicism with Wilhelm von Humboldt, made the Greek tragedian the author of one of the most prevailing messages of all times, because of its metaphysical and anthropological range.

As an unexpected semantic choice, Aeschylus gives Prometheus the name of "sophists" – learned –, he makes him the interpreter of benevolence towards humanity, and he links him to the archetype of the crucifixion, created in a very ancient time and used to relate misdeed to punishment which provides the former with a context and makes it intelligible. Prometheus is nailed on the rock by the god of strength, Kratos, and by the god of violence, Bia, as a duty for the Father of the gods. And the first god mocks him: «steal the privileges of the gods in order to offer them to the ephemerals: how will the mortals be able to rescue you from these sufferings?» Prometheus has offered the mortals fire, powerful and mysterious manifestation of nature, but this is nor his secret,

neither the essence of his gift. We are not talking here of the essence of intuition that makes what he is and what he has done. From the mentor of a decisive battle that the Greek people had won, from praising individual freedom, Aeschylus presents himself, in one of the most sublime tragedies of all times, as the voice of an extraordinary entity that has no equivalent: the thought of fecundity that lives in mind. Helping Zeus to get rid of Crono was not enough to save Prometheus: the prince of the gods has given him an evil reward and we should not be amazed about it: «not trusting friends is indeed an illness that is implied in power», Aeschylus said. Zeus addressed the mortals and he gave them many presents, especially one: he transformed them into rational creatures capable of thinking. At this point we feel less surprised when Aeschylus calls Prometheus the “learned”, word that will undergo in the following decades radical and pejorative modifications in meaning, but at that time it means the privilege to exert reason.

2. The discovery of being and thought

Between the sixth and the fifth century before Christ, the self-consciousness of Europe can be considered born, but in a short time its very foundations radically change. The victorious opposition of the Greeks against the Persians, in reference to the mentioned great battles, has privileged for a short time the political line of freedom as substantial foundation of Europe as opposed to Asia. But this is a brief prelude to the identification of Europe, with a specific faculty that we discover in man and that goes beyond him, that seems self-sufficient but that is sufficient only if it is linked to a behaviour that seems different, i.e. the capacity to devote oneself and to share. Greece had repelled the invader and had then guessed with Aeschylus, in Prometheus, the necessity of giving another founding element to its being. And they were about to discover it in a property, a function of reality and of man, for which there was no word. The discovery of Logos-thought, reason was however to be reached. That was to happen, thanks to Greece and to her language, but far from the territory that had been the testimony of the great battles. It didn't happen on the Aegean shore, but on the Tyrrhenian sea with Parmenides of Elea, in another land that made competitions with the homeland for wealth and civilization.

The generation of the so-called “Marathonomachi” is now far away, back in the late fifth century, when one of the greatest thinkers of humanity, Parmenides Eleate, wrote a poem in verse *On nature*.

With the generation that had fought the decisive battles against the Persians, the categories that at that time were prevailing tended to withdraw, even though they still had

some value. Freedom and generosity remain inalienable values, but rational faculty that we have discovered in Prometheus named “Sophist” gradually developed and became important. In Parmenides rationality bears a great role that comes before every other human faculty. And a name is given to it which becomes the keystone of the Greek but also Roman civilization, soon becoming the most meaningful word of the Western world. Nothing can be considered real or true if it hasn’t gone through the filter of Logos. But where has reality of nature, of man, of life and of dead ended up? For all that, the Greek soul had created the word “Physis”, nature, that seemed to or was able to represent the new primitive concept, so that man may define everything that exist and that were born. It is said that Parmenides had also entitled his philosophical essay in verse “Physis”. But the fundamental Parmenides words are other ones, thought that is Logos and reality that is Eón, the being and the entity of the future philosophy in Latin language.

If we analyze the Parmenidean philosophy, we can and must acknowledge that it had introduced, to the rationality of that time, two terms more important than any other ones: Thought and Being that are embedded into one another to such an extent that they seem to be a single element. The first consequence that was born from that inner link between the rational and the real, is that negation can always and solely refer to the negative area and not only to the mere delimitation of the positive area, as it often happens in everyday language. The examples that can be drawn of negative aspects delimiting the positive ones in the being are miscellaneous – each single thing is itself and is not another thing – but Parmenides refuses all the examples. The primary difference between light and darkness, day and night also appear, so as to emphasize that the being of the day is not the same as the being of the night, and vice versa. The Parmenidean being is pure positivism.

Not valuating the past years, but valuating the changed evolution of the human thought, it seems that centuries or perhaps millennia have passed from the poetry that had expressed the Greek soul with Homer, Hesiod and Aeschylus, to the philosophy of Parmenides, Heraclitus, Anaxagoras, Socrates and Plato. In the second half of the fifth century, the preludes of Europe had become a bright youth that was about to grow towards maturity with no decline at all. But the name “Europe” remained in the mythical sphere, because the name “Greece” was already important enough in terms of historicity and self-knowledge in the Mediterranean. In the Mediterranean area, other famous expressions of historicity could be noticed, such as those of the ancient Egyptians and that of Israel, where Alexander Magnus was about to extend up to the borders of India. The meeting between Greece and ancient Egypt had already occurred, and it was inter-

esting, yet not decisive. The meeting between Greece and Israel was to happen subsequently, at a time when on one hand Logos appeared and on the other hand a concept unknown to the Greek soul, Creation, was born.

3. Being and the beings

We would like to draw the attention onto the radical turning triggered by Parmenides on the Greek culture – up to now we have preferred to talk about the Greek soul. The concept of a cognitive function appeared, which is not limited in man to the reception from the outside of the contents of sensations, it is on the contrary completely different. The cognitive function, as evoked by Parmenides and named “Logos” by him, produces truth. We have already mentioned the so-called absolute interpretation of negation by Parmenides, and therefore his choice for the principle of no contradiction as the supreme guarantee for the thought’s authenticity. But for such a philosophical brain, as Eleatic Parmenides was, such a total and radical refusal of the negative moment of knowledge could not have an occasional and sophistic motivation. There must have been deep inside himself a sort of profound intuition, just like the one that led him to believe in Logos and give him the being as sole object. We have already made a hint at this intuition, reminding of the tragic absence of Creation in the spiritual Greek soul. How can many entities live next to Being? A great cosmic force had to have them born from the cradle of unique and indivisible reality, which Logos had found inside himself in such a clear and necessary form that he considered it similar to himself. But Logos can’t multiply and therefore the being can’t become plural. As already said before, the lack of the concept of ‘creation’ is considered like an official mark of transcendent willingness on the eve of civilization and culture. Not far away from the eastern part of Greece, another people had and would have constructed the great text of his own conscience thanks to the concept of a world created by a god different from his own creations. A dialectic relationship between Hellenism and Hebraism could be seen as the premises of substantial evolution in human history. It was necessary to wait with the sense of delight that expectations trigger and which makes life human.

Then, the Greek soul – we shall continue to refer to it as such – took advantage of the privilege to have given birth to Parmenides Eleate. The Greeks re-considered, as it is intended today, their own language. They discovered a wealth of entities and distinctions that represent an authentic precious whole: what can and has to be said, not only regarding the splendid language they used to talk, but in a smaller, yet similar scale of any other language studied over, so as to find traces in the mind. Man cannot live without truth, he

needs it every single day, especially when he talks to other human beings. The richness of truth to be found in language had been subject to deep reflexions by Martin Heidegger: I like reminding his course on Hölderlin and the essence of poetry that he gave in 1934 in the Institute of German Studies in Rome of which I am now the chairman. Language is indeed full of fundamental intuitions. And from Homer's time, the most relevant and revealing word that the Greek language was able to create, was existing; it is maybe the most beautiful word in the whole indo-European glossary. We here allude to the Greek word of truth: *aletheia*, i.e. what is no longer hidden, or else what is no longer forgotten. The Greek language has two different words to indicate "everything": *pan* and *holon*. The first word indicates a united whole that tolerates and contains multiplicity in the meaning; the second one is or tends towards a compact and indivisible whole. The Greek language that comes after Parmenide's era took possession of *holon* – the lexicographers already find it in texts by Homer – without taking into consideration the issue of multiplicity borne in "holon" and they extracted from it another notion, that of absoluteness that is expressed through a strong adverb with extraordinary suggestions: *katholou*, fundamental word in Aristotle. It could be thought at this point that the monolithic system of Parmenide's philosophy may be organized so as to be able to have multiplicity in uniqueness, absolute Logos, through a relationship of genetic subordination. The concept of creation was still lacking and it had to come from outside, from that unknown and neglected civilization which evolved near Ellade according to history: Hebraic civilization and then Hebraic-Christian civilization.

4. The meeting of Hellenism and Hebraism

The rejection of negation happened after Parmenides. The greatest merit of Socrates, main character in the *Dialogues* by Plato – a milestone in European self-consciousness – is that of introducing plurality in the being, which Parmenides had previously discovered in Logos. The change from "being" to "is" happens in a spontaneous and ineluctable way. We may guess from this a deep intuition: for the being to reach multiplicity, the fertile essence is enough, without the memory of negation: the former is described as non genetic. Master and pupil don't know they are getting very close to Jahvè's revelation to Moses, between *Hesiod* and *Deunteronomio*. Moses had asked God what his name was, so as to tell the people, and God had answered: «I am who I am» (Hesiod, 3-14); the Hebraic translation of it is also right: «I am the one who is». The meeting of Hellenism and Hebraism is nor remote, neither near Socrates's death in 399 B.C.

Language, culture and customs will have to follow a long way with Alexander the

Macedonian and his troops and go through Egypt, to overwhelm the Persian Empire and try to go farther towards the Indian borderlines. The freedom of the Polis and of the individual had inspired the warriors with decisive battles – Marathon, Salamis, Platea – that we have remembered. Then freedom came and a real self-consciousness of the Greek man appeared. Even Alexander was said to have learnt freedom from his master Aristotle, which led him to think that another Greece able to reach the frontiers of the world should replace the existing Greece symbolized by cities/states, conveying one's own intellectual values. After those anthropological premises, the historian Johann Gustav Droysen, Hegel's most important pupil in Berlin, invented the concept and the word of "Hellenism" (*Geschichte des Hellenismus*, 1877-78). The two cultures, of being and of creation, were about to meet.

They actually met in Lagidi's Egypt, one of the kingdoms born from the Macedonian empire of Alexander who had named a city after him: Alexandria. It shall become a city as powerful as Athens, with a Museum and a Library for many centuries. The sovereign called Tomoleo Filadelfo (85-66 B.C) promotes the Greek translation of the Old Testament. Seventy-two translators, among which six for each of the twelve tribes of Israel, translate the Pentateuch within seventy-two days, working in total seclusion on a text which was recently linked to the most ancient textual tradition. The Version of the Seventy was about to be born, Greek words were listed next to Hebraic words and vice versa. They shall become possible improbable events. Maybe Jesus had actually talked in Greek with the praetor, Pilate, presenting his own birth as a "testimony of truth", as "aletheia" intends it. The apostle Paul "up in the middle of the Areopagus" according to the *Acts of the Apostle* (17,17) shall tell the Athenians that the god Jesus promised should replace the unknown god that existed so far. Through him "we live, we evolve and we are". He is the Creator, on whom multiplicity depends and to which it leads.

5. The beginning of Rome

At this point, in Augustus's era, while the Christ was dying on the cross, which gave a new departure point in time for history – before and after his birth – the Greek time ends and the Roman time begins. Two omens appear at that time : the omen of a virginal birth which represents a turning point in the world's history and the omen of the young Europe loved by Zeus who will give her name to a large part of the world. Who heralded them and who gave them the foreseeing realism of imagination in the Virgil of the fourth Eclogue and in the Oration of the third book of the Odes? We don't know and we shall never know. Europe was growing as the synthesis of Being and Thought, as a form of

individual existence and as the collective paradigm of historicity. And the earth where Europe had settled may have included small Greece, then Rome and Italy, and not the immense territory conquered by Alexander. When he led his troops to the Gallic territory – the historian Bronislaw Geremek wrote – Caesar marked out the direction to be followed in the next centuries and outlined the itinerary of medieval and modern Europe. In any cases, European essence and identity remained the same. At the end of ancient times, the relationship between Thought and Being, linked with Creation, had become the matrix of universal historicity. Every history of that time shall also be European history. Between European identity and territory, a clear distinction must be made. The territory can expand or narrow, the identity can always enrich itself anyway or darken till it disappears. From the former possibility, from this vital risk, we must be today very aware of it. Even though it is unconscious of its essence which makes it European, our history shall become different from what it was in the past.

«L'uomo non può non vivere di verità, ne ha bisogno ogni giorno, particolarmente nel colloquio con gli altri uomini».

«Il territorio può dilatarsi o restringersi, l'identità può autonomamente arricchirsi oppure offuscarsi, fino a scomparire».

Si tratta di due stralci dello scritto di Vincenzo Cappelletti, di due affermazioni tratte da un excursus storico-temporale che va dall'antichità fino alla costituzione della entità europea medievale e moderna.

Ho acquisito i corrispondenti significati emozionalmente ed intimisticamente ma anche – per formazione e attività operativa – dal punto di vista tecnico-sperimentale: vi è, infatti, una "verità" scientifica che proviene dalla ricerca e che abbisogna di corresponsione e di confronto per trovare conforto o smentita, rimanendo comunque intatti, del ricercatore, autonomia e valore identitario.

(Nota del direttore scientifico)

COSÌ NACQUE L'EUROPA

1. Contro la Persia, per la libertà

«In quale punto della terra si trova Atene? È numeroso come il nostro l'esercito dei Greci? Hanno ricchezza nelle case? Quale pastore ha il potere assoluto sull'esercito?» Appresa la disfatta del figlio Serse a Salamina, nel 480 a.C., la regina Atossa nei Persiani di Eschilo rivolge queste angosciose domande al Coro, che risponde recisamente: «Di nessun capo si dichiarano schiavi né suditi.» La notte precedente, un sogno aveva ispirato alla Regina presentimenti funesti. Due donne, l'una greca e l'altra barbara, Europa e Asia, si erano affrontate furiosamente. Serse aveva cercato di placarle, ma invano, per la resistenza di Europa.

Il tragediografo Eschilo, primo interprete della coscienza europea, attingeva nomi e miti da un'opera precedente, la Teogonia di Esiodo, che nell'ottavo secolo aveva aperto un'ampia prospettiva, mitica, sull'universo, raggruppando

nomi geografici, trasformandoli in entità viventi, unendoli a tradizioni arcaiche. Nella numerosa progenie femminile partorita da Teti allo sposo Oceano figurano nel testo citato Asia e Europa, forse già avviate a trasformarsi in toponimi di terre sconfiniate. Ma in altra opera di Esiodo, il Catalogo delle donne – il titolo appartiene ai grammatici alessandrini –, era annoverata un'altra Europa: la figlia del re Fenice, che Zeus, trasformatosi in toro, aveva rapita e portata a Creta, generando con lei Minosse, Sarpedone e Radamante. Creta rinviava agli inizi della storia greca, prima dell'invasione dorica. L'Europa di Eschilo corrispondeva alla seconda Europa di Esiodo, quella storicamente e simbolicamente connotata. E per bocca del Coro, in risposta alla domanda della Regina, ne aveva fissato un carattere essenziale: la libertà dell'individuo. In Europa non esistono tra i combattenti né schiavi né sudditi.

Ma non è la sola risposta che Eschilo abbia dato alla domanda della regina Atossa e alla nostra curiosità sull'essenza originaria dell'anima europea. Dobbiamo passare a un'altra tragedia: chiudere le pagine dei Persiani e aprire il Prometeo incatenato. Ci accorgiamo allora che filologia e Kulturgeschichte non bastano più. È necessario ricorrere alla nozione antropologica di "archetipo", da intendere come forma della rappresentazione che incorpora e cerca di esprimere un'intuizione originaria. Siamo di fronte a un'intersezione interdisciplinare, tra le poche feconde e autentiche nella cultura del Novecento. Si tratta del rapporto interpretativo e ricostruttivo che la storia dell'antichità – la germanica "Altertumswissenschaft" – e la scienza delle religioni erano riuscite a stabilire con la psicologia del profondo, nella versione di Carl Gustav Jung, durante gli anni Trenta e Quaranta del secolo. Il nome di Károly Kerényi è tra i più rilevanti, con quelli dello Jung citato, di Thomas Mann e di W.F. Otto: gli annuali incontri di "Eranos", ad Ascona, hanno provveduto ad accumulare un vero tesoro di chiarimenti e di interpretazioni. Il messaggio poetico e antropologico di Eschilo va molto oltre il pur seducente vissuto, rappresentato da decenni gloriosi della storia politica greca. Al di là di Maratona, Salamina e Platea: le tre battaglie che il popolo della libertà condusse contro il popolo dell'oro e della sudditanza, e Eschilo in quanto combattente di Maratona, dove aveva perduto un fratello, ne è un interprete se mai altri autentico. L'Eschilo più vero e più misterioso è altrove, nel Prometeo incatenato. Ben a ragione la stagione del classicismo romantico, con Wilhelm von Humboldt, provvide a fare del tragediografo greco l'autore di uno dei più alti messaggi di tutti i tempi, messaggi al tempo stesso metafisici e antropologici.

Con una brusca e inattesa scelta semantica, Eschilo chiama Prometeo "sofistès", sapiente, ne fa l'interprete della benevolenza verso l'umanità, e lo riporta all'archetipo della crocefissione, creato in età antichissima e usato per collegare la colpa a una punizione che le offre un contesto e la rende intelligibile. Prometeo viene inchiodato alle rocce dal dio della forza, Kratos, e dal dio della violenza, Bia, per incarico del Padre degli dei. E il primo dio lo beffeggia: «Ruba pure i privilegi degli dei per offrirli agli effimeri: come saranno capaci i mortali di sottrarti a queste sofferenze?» Prometeo ha donato ai mortali il fuoco, potente e misteriosa manifestazione della natura, ma non è qui il suo segreto e neppure l'essenza del suo dono. Non è qui l'essenza dell'intuizione per la quale egli è ciò che è e ha fatto ciò che ha fatto. Da mentore di una battaglia decisiva che il popolo greco aveva vinta, da esaltatore della libertà individuale, Eschilo, in quella che è forse la più sublime tragedia di tutti i tempi, si atteggia a memoria e voce di un'entità intrascendibile: il pensiero con la fecondità che vi abita. Non basta a salvare Prometeo l'aver aiutato Zeus a liberarsi di Crono: il signore degli dei lo ha ricambiato con una malvagia ricompensa, e non c'è da stupirsi: «non fidarsi degli amici è infatti malattia insita nel potere» commenta Eschilo. Zeus si volse verso i mortali, e li colmò di doni soprattutto di uno: da infanti quali erano, li rese creature razionali e capaci di pensare. A tal punto si è meno sorpresi quando Eschilo chiama Prometeo sofista, con un termine che subirà nei decenni successivi una radicale e peggiorativa modifica di significato, ma per il momento indica il privilegio di esercitare la ragione.

2. La scoperta di essere e pensiero

Tra il sesto e il quinto secolo avanti Cristo l'autocoscienza dell'Europa può dirsi nata, ma in breve tempo il suo fondamento muta in maniera radicale. L'opposizione vittoriosa della Grecia alla Persia, con le citate fulgide battaglie, ha privilegiato per breve tempo la politica con il corollario della libertà nel rango di fondamento sostanziale di Europa rispetto ad Asia. Ma è un breve preludio all'identificazione dell'Europa con una facoltà che scopriamo nell'uomo e che lo sopravanza, che sembra autosufficiente e invece è tale solo se congiunta con un atteggiamento all'apparenza diverso, la capacità di donarsi, di parteciparsi. La Grecia che aveva respinto l'invasore, aveva poi intuito con Eschilo, nel Prometeo, la necessità di dare un altro fondamento a sé stessa. E stava per scoprirlo in una proprietà, in una funzione, della realtà e dell'uomo, per la quale mancava una designazione univoca. La messa in evidenza di Logos-pensiero-ragione era tuttavia imminente. Avverrà, sempre per merito della Grecia e nella sua lingua, lontano dai territori che avevano visto le grandi battaglie citate. Avverrà sulle rive non dell'Egeo, ma di un altro mare, il Tirreno, con Parmenide di Elea, in un'altra terra che competeva con la madrepatria per la ricchezza e civiltà.

La generazione dei cosiddetti "maratonomachi" è ormai lontana, a quinto secolo inoltrato, quando un pensatore tra i massimi dell'umanità, Parmenide eleate, scrive in versi un poema Sulla natura. Con le generazioni che avevano combattuto le decisive battaglie contro i Persiani, arretrano, pur senza cessare di aver valore, le categorie allora prevalenti. Libertà e magnanimità conservano la prerogativa di valori irrinunciabili, ma si sviluppa quell'abbozzo di facoltà razionale, che abbiamo trovata in Prometeo chiamato "sofista". In Parmenide la razionalità assume un ruolo immenso, prioritario a ogni altra facoltà dell'uomo. E riceve un nome che diventa la chiave di volta della civiltà greca ma anche romana, assurgendo dunque a supremo semantema di tutto l'Occidente. Nulla può dirsi reale e dunque vero, senza essere passato attraverso il filtro di Logos. Ma dov'è finita la realtà: della natura, dell'uomo, della vita e della morte? Per tutto questo l'anima greca aveva creato il termine "physis", natura, che sembrava dovere e poter costituire il nuovo concetto primitivo, a disposizione dell'uomo per designare tutto ciò che esiste e le singole cose affiorate all'esistenza. La tradizione vuole che anche Parmenide abbia intitolato a Physis il suo trattato filosofico in versi. Ma i termini fondamentali parmenidei sono altri, pensiero cioè Logos e realtà cioè Eón, l'essere e l'ente della futura filosofia in lingua latina. Attualizzando la filosofia parmenidea, possiamo e dobbiamo riconoscerle il merito di avere imposto alla razionalità di allora e di sempre due termini prioritari a tutti gli altri: Pensiero, Essere, che sono intrinseci l'uno all'altro fino a generare il sospetto che costituiscano una cosa sola. E la prima conseguenza che nasce in Parmenide da questa intrinsecità reciproca del razionale e del reale, è che la negazione può sempre e soltanto riferirsi al negativo e non anche, come avviene nel linguaggio di tutti i giorni, alla delimitazione del positivo. Gli esempi che si possono fare della negazione delimitante la positività dell'essere sono innumerevoli – ogni cosa è sé stessa e non è le altre cose –, ma Parmenide li rifiuta tutti. Cade anche la primaria differenza tra luce e tenebra, giorno e notte, per l'impossibilità di dire che l'essere del giorno non è l'essere della notte, e viceversa. L'essere parmenideo è positività pura.

Valutando non gli anni trascorsi, ma la mutata prospettiva del pensiero umano, si direbbero passati secoli, o forse millenni, dalla poesia che aveva espresso l'anima greca con Omero, Esiodo e Eschilo, alla filosofia di Parmenide, Eraclito, Anassagora, Socrate e Platone. I preludi dell'Europa erano diventati nella seconda metà del quinto secolo una giovinezza radiosa, che accennava a trasformarsi in maturità senza tramonto. Ma il nome Europa rimaneva nella sfera del mito, perché nella storicità autocosciente bastava nel Mediterraneo il nome della Grecia. C'erano altre forme insigni della storicità, quelle degli Egizi e di Israele, entro lo spazio mediterraneo che Alessandro Magno ampliarà fino a raggiungere i confini dell'India. L'incontro di Grecia e di Egitto era già avvenuto, e si era rivelato interessante ma non decisivo.

L'incontro della Grecia e di Israele era riservato a tempi successivi, quando da una parte si sarebbe affermato Logos e dall'altro un concetto ignoto all'anima greca, la Creazione.

3. L'essere e gli esseri

Vorremmo tornare brevemente sulla svolta radicale impressa da Parmenide alla cultura greca – finora abbiamo preferito parlare di anima greca. Si era costituito il concetto di una funzione conoscitiva, che nell'uomo non si limita a ricevere dall'esterno i contenuti della sensazione, anzi è tutt'altro da questo. La funzione conoscitiva, evocata da Parmenide e da lui chiamata Logos, produce la verità. Abbiamo già accennato alla interpretazione per così dire assoluta della negazione da parte di Parmenide, e dunque alla sua scelta del principio di non contraddizione come suprema garanzia dell'autenticità del pensiero. Ma in un gigante della speculazione filosofica, quale fu Parmenide eleate, un così totale e radicale rifiuto del momento negativo della conoscenza non poteva avere una motivazione occasionale, sofisticata. Doveva esserci in lui, a questo riguardo, un'intuizione altrettanto profonda di quella che lo aveva portato ad affermare Logos e a dargli come unico oggetto l'Essere. E di questa intuizione abbiamo già fatto cenno, ricordando la tragica assenza della Creazione dal patrimonio spirituale dell'anima greca. Come possono esistere i molti Enti accanto all'unico Essere? Una forza cosmica immensa avrebbe dovuto farli nascere dal grembo della realtà unica e indivisa, che Logos trova entro di sé in forma così limpida e così necessaria, da considerarla identica a sé stesso. Ma Logos non si moltiplica, e dunque l'Essere non può diventare plurale. La mancanza, già accennata, del concetto di Creazione è come il sigillo di una volontà trascendente sugli inizi della civiltà e della cultura. A distanza non grande dalle propaggini asiatiche del mondo greco, un altro popolo aveva e avrebbe costruito il grande testo della propria coscienza intorno al concetto di un mondo creato da un Dio distinto dalla propria creazione. Un rapporto dialettico tra Grecità e Ebraismo si delineava come la premessa a sostanziali sviluppi della storia umana. Era necessario attendere, con quel pregustare il senso ambivalente dell'attesa, che rende la vita degna di appartenere all'uomo.

Intanto l'anima greca, continuiamo a chiamarla così, mise a frutto il singolare privilegio che aveva avuto di aver dato i natali a Parmenide eleate. I Greci rivisitarono, come oggi diciamo, il proprio linguaggio. E vi trovarono una ricchezza di entità e distinzioni che rappresentano un autentico scrigno di gemme: ciò che può e deve dirsi non soltanto della splendida lingua che parlavano, ma, in misura ridotta e tuttavia analoga, di ogni altra che sia riesaminata alla ricerca di tracce lasciatevi dal pensiero. L'uomo non può non vivere di verità, ne ha bisogno ogni giorno, particolarmente nel colloquio con gli altri uomini. La ricchezza di verità contenuta nel linguaggio è stata oggetto di profonda riflessione da parte di Martin Heidegger: e mi è caro ricordare di lui la lezione su Hölderlin e l'essenza della poesia tenuta nel 1934 nell'Istituto di Studi Germanici a Roma, che ho l'onore di presiedere. Il linguaggio è davvero pieno di intuizioni fondamentali. E così fin dai tempi di Omero era presente nella lingua greca la parola più alta e rivelativa che essa era stata capace di creare: forse la parola più bella presente nella compagine semantica di tutte le lingue indo-europee. Ci riferiamo al nome greco della verità: aletheia, ciò che non è più nascosto, ovvero ciò che non è più dimenticato. Il greco ha due distinti termini per indicare "tutto": pan e holon. Il primo indica una totalità aggregata, che tollera e contiene la molteplicità al proprio interno; il secondo è o tende a porsi come totalità compatta, indivisibile. Il greco post-parmenideo s'impadronì di holon – che i lessicografi segnalano già presente nei testi omerici –, lasciando da parte il problema della sua possibile articolazione in un molteplice, e ne trasse un'altra nozione, quella di assolutezza, consegnata a una voce avverbiale di forza e suggestione straordinarie: katholou, fondamentale in Aristotele. A questo punto, si poteva confidare che l'impianto monolitico della filosofia parmenidea si articolasse in modo tale da accogliere i molti all'interno dell'unico, assoluto Logos, attraverso un rapporto di subordinazione genetica. Mancava però il

concetto di creazione, e dovette venire dall'esterno, da quella civiltà ignorata e negletta, che nella cornice della vita storica si svolgeva non lontano dall'Ellade: la civiltà Ebraica e poi Ebraico-cristiana.

4. L'incontro di grecità e ebraismo

La messa al bando della negazione cade, dopo Parmenide. Il merito di Socrate, protagonista dei Dialoghi di Platone – una pietra miliare, questi ultimi, dell'autoscienza europea –, è quello d'introdurre la pluralità nell'Essere, che Parmenide aveva scoperta all'interno di Logos. Spontaneamente, ineluttabilmente, avviene la sostituzione di "Essere" con "È". Dietro a ciò dobbiamo presumere una profonda intuizione: per darsi la molteplicità, basta all'Essere la propria feconda essenza, senza ricordo della negazione: quest'ultima è descritta, non genetica. Maestro e allievo non sanno di avvicinarsi in tal modo alla rivelazione di Jahvè a Mosè, tra Esodo e Deuteronomio. A Mosè che aveva chiesto a Dio come si chiamasse, per riferirlo alla sua gente, Dio aveva risposto: «Io sono colui che sono» (Esodo, 3-14), ma altrettanto corretta risulta la traduzione dell'ebraico in: «Io sono colui che è». L'incontro di Grecità e Ebraismo non è remoto ma neppure vicino quando Socrate muore, nel 399 a.C.

Lingua, cultura e costume dovranno percorrere con Alessandro il Macedone e il suo esercito un lungo cammino, penetrando in Egitto, travolgendo l'Impero persiano e tentando di proseguire, verso i confini dell'India. La libertà della polis e dell'individuo aveva ispirato i combattenti delle decisive battaglie – Maratona, Salamina, Platea – che abbiamo ricordate. Ma poi era venuta costruendosi una radicale autoscienza dell'uomo greco. Anche Alessandro l'avrebbe assimilata dal suo pedagogo Aristotele, fino a intuire che alla Grecia delle Città-stato doveva subentrare un'altra, capace di raggiungere i confini del mondo, portandovi i propri valori intellettuali. Per l'età che procedeva da queste premesse antropologiche, lo storico Johann Gustav Droysen, eminente allievo dello Hegel a Berlino, conierà il concetto e il termine di "ellenismo" (Geschichte des Hellenismus, 1877-78). Le due culture, dell'Essere e della Creazione, stavano per incontrarsi.

E s'incontrarono nell'Egitto dei Lagidi, uno dei regni nati dell'impero macedone di Alessandro che vi aveva lasciato una città con il proprio nome, sul mare: Alessandria. Diverrà quasi una nuova Atene, con un Museo e una Biblioteca attiva per sette secoli. Il sovrano lagide Tolomeo Filadelfo (85-66 a.C.) promuove la traduzione greca dell'Antico Testamento. Settantadue traduttori, sei per ognuna delle dodici tribù di Israele, traducono in settantadue giorni il Pentateuco, lavorando in completo isolamento, su un testo che di recente si sarebbe visto corrispondere alla tradizione testuale più antica. Nascerà la Versione dei Settanta, termini greci si affiancheranno a termini ebraici e viceversa. Diventeranno possibili eventi improbabili. Forse Gesù avrà parlato effettivamente in greco con il pretore Pilato, presentando la propria venuta nel mondo come "testimonianza alla verità", quest'ultima designata dal termine "aletheia". L'apostolo Paolo, "ritto in mezzo all'Areopago" secondo gli Atti degli Apostoli (17, 17), dirà agli Ateniesi che il Dio annunciato da Gesù deve sostituire il Dio ignoto dell'altare che colà esisteva. In Lui «viviamo, ci muoviamo e siamo». Egli è il Creatore, al quale tutta la molteplicità creata si riconduce.

5. L'avvento di Roma

A questo punto, nell'età di Augusto, mentre il Cristo muore sulla croce dando origine a una nuova scansione temporale della storia – prima e dopo la sua nascita –, termina l'ecumene greca e incomincia quella romana. Due presagi: il presagio di un parto verginale che segna una svolta nella vicenda del mondo, e la profezia della giovinetta Europa amata da Zeus che darà nome a una larga parte dell'orbe, risuonano negli stessi anni. Chi li ha suggeriti, chi ha conferito loro, nel Virgilio della quarta Ecloga, nell'Orazio del terzo libro dei Carmi, il veggente realismo dell'immaginazione? Non lo sappiamo né mai lo sapremo. Intanto era venuta crescendo l'Europa, come sintesi di Essere e Pensiero, come forma dell'esistenza individuale e paradigma collettivo di storicità. E la

terra, dove si era incorporata, avrebbe compreso la piccola Grecia, poi Roma e l'Italia, non l'immenso territorio conquistato da Alessandro. Quando condusse le sue legioni nelle Gallie – ha scritto lo storico Bronislaw Geremek –, Cesare segnò la direttrice di marcia dei secoli futuri, e tracciò l'itinerario dell'Europa medievale e moderna. E tuttavia l'essenza, l'identità europee rimarranno immutate. Il rapporto di Pensiero ed Essere, integrato con la Creazione, alla fine dell'evo antico era diventato una matrice di storicità universale. Ogni storia da allora sarà anche storia dell'Europa. Tra identità e territorio europei deve porsi una netta distinzione. Il territorio può dilatarsi o restringersi, l'identità può autonomamente arricchirsi oppure offuscarsi, fino a scomparire. Di quest'ultima eventualità, di questo rischio vitale dobbiamo essere, oggi, lucidamente consapevoli. La nostra vicenda storica, se immemore dell'essenza che ci rende europei, diventerà un'altra rispetto a ieri.

Summary

They declared themselves to be no slaves or subjects to any leader: this is how the Chorus describes the Greeks to queen Atossa, mother of Serse in the *Persian* by Aeschylus. That was the symbolic sign impressed on the immediate image of European civilization from its very origins. The following eras would have been in contradiction with this starting proud declaration of psychological, and then physical independence; but today, still and again, in the precarious state of territories and geographical borders, we must remind that it is the true essence that makes us European. We can still find the deep core of this identity in the Greek devotion to an absolute rationality, to the logos of the philosophers of dual Greece – both in Athens and Italy, first in Elea and then in Rome – and that the revelation contained in the Bible – translated into Greek by seventy two learned Jews at the time of Tolomeo Filadelfo – will definitely strengthen the idea of a Creator different from what he has created.

Riassunto

Di nessun capo si dichiarano schiavi né sudditi: così il Coro descrive i Greci alla regina Atossa, madre di Serse, nei *Persiani* di Eschilo. Fu questo il segno simbolico impresso sull'immagine immediata della civiltà europea, già alle sue origini. Le età successive avrebbero più volte contraddetto questa iniziale, orgogliosa dichiarazione di indipendenza psicologica prima ancora che fisica; ma oggi, ancora e di nuovo, nella precarietà dei territori e delle delimitazioni geografiche, dobbiamo ricordare che è quella l'essenza vera che ci rende europei. Il nucleo forte di questa identità possiamo ancora cercarlo nella dedizione greca alla razionalità assoluta, al logos dei filosofi della doppia Grecia – in Atene e in terra italica, a Elea e poi a Roma – che la rivelazione contenuta nella Bibbia – tradotta in greco da settantadue sapienti ebrei al tempo di Tolomeo Filadelfo – completerà in modo definitivo con il concetto di un Creatore distinto da ciò che ha creato.

Résumé

Ils se déclarèrent comme n'étant ni les esclaves ni les sujets de quelque leader que ce soit: c'est ainsi que le chœur décrit les Grecs à la reine Atossa, mère de Serse dans les *Perses* d'Achille. Ce fut la marque symbolique ancrée sur l'image immédiate de la civilisation européenne depuis son origine. Les époques suivantes auraient été en contradiction avec cette déclaration initiale d'indépendance psychologique et physique; mais aujourd'hui, encore et toujours, dans l'état fragile des territoires et des frontières géographiques, il convient de rappeler que là sied la véritable essence qui fait de nous des Européens. Nous retrouvons encore aujourd'hui l'origine même de cette identité dans le dévouement grec à la rationalité absolue, au logos des philosophes de la double Grèce – à Athènes et en Italie, tout d'abord à Elea puis à Rome – et la révélation présente dans la Bible – traduite en grec par soixante douze Juifs érudits du temps de Tolomeo Filadelfo – renforcera l'idée d'un Créateur différent de ce qu'il a créé.

Zusammenfassung

Sie sagen, daß sie keine Sklaven und keine Untertanen sind: auf diese Weise beschreibt der Chor die Griechen der Königin Atossa, Mutter von Serse, in *die Perser* von Eschilo. Das war das symbolische Zeichen, das dem Bild der Europäischen Kultur schon am ihren Anfang verliehen wurde. Die folgenden Zeiten haben mehrmals dieser anfänglichen stolzen Erklärung von psychologischer Unabhängigkeit widersprochen; aber heute müssen wir uns noch einmal erinnern, daß jenes das wirkliche Wesen ist, das uns europäische macht. Den strengen Kern von dieser Identität können wir in der griechischen Hingabe an der absoluten Vernünftigkeit, am Logos der Philosophen des doppelten Griechenlands suchen – in Athen und in Italien, in Elea und danach in Rom – die die in der Bibel erhaltene Offenbarung, – die zur Zeit von Tolomeo Filadelfo von zweiundsiebzig jüdischen Weisen ins Griechisch übersetzt wurde – durch den Begriff eines verschiedenen Schöpfers als das was er erschaffen hat, vervollständigen wird.

Resumen

Ni esclavos ni vasallos de hombre alguno: así el coro describe los Griegos a la reina Atosa, madre de Jerjes en *Los Persas* de Esquilo. Fue éste el signo simbólico que se quedó impreso en la imagen inmediata de la civilización europea ya desde sus orígenes. Las edades posteriores contradirían más de una vez esta inicial orgullosa declaración de independencia, psicológica antes que física; pero hoy, de nuevo, en la precariedad de los territorios y las delimitaciones geográficas, hay que recordar que esa es la verdadera esencia que nos hace europeos. El núcleo fuerte de dicha identidad aún se puede buscar en la dedicación griega a la racionalidad absoluta, al logos de los filósofos de la doble Grecia – en Atenas y en tierra itálica, en Elea y luego en Roma – que se completará de forma definitiva por la revelación contenida en la Biblia – traducida al griego por setenta y dos sabios judíos en la época de Tolomeo Filadelfo – con el concepto de un Creador distinto de lo que ha creado.

Резюме

«Ничьи ни рабы, ни подданные», - так Хор описывает греков царице Атоссе, матери Серса в «Персах» Эсхила. Такое представление наложило символический отпечаток на непосредственное восприятие европейской цивилизации ещё с самого её зарождения. Последующие эпохи много раз опровергнуто это изначальное горделивое заявление о примате психологической свободы над физической. Но сегодня, снова и снова, при наличии нестабильности территориальных границ мы должны помнить, что именно эта идея и есть та истинная, формирующая нас европейцами. Эта идея берёт начало в абсолютном почитании греками рациональности, в логосе философов Великой Греции: в Афинах и на Итальянской земле, в Элее, а потом – в Риме. Это откровение содержалось и в Библии, и было переведено на греческий язык 72 еврейскими мудрецами во времена Толемея Филадельфа (Толмео Филадельфо). Подобное представление привело самым решительным образом к появлению концепции о Создателе, стоящим отдельно от того, что он создал.